

## TABLE

### PREMIÈRE JOURNÉE. VENDREDI 8 NOVEMBRE

#### *Ouverture des Assises*

Allocution de Laure Bataillon .....	15
Allocution de Jean-Pierre Camoin .....	19
Allocution de Michel Pezet .....	22
Allocution de Jean Gattegno .....	25
L'exemple de Straelen, par Elmar Tophoven .....	30

#### *Les partis pris de traduction*

Table ronde animée par Hubert Nyssen avec Albert Bensoussan, Jacqueline Guillemin, Georges Kassai, Bernard Lortholary, Henri Meschonnic, Inès Oseki-Dépré, Marina Yaguello, Céline Zins.....	33
La lettre de l'étranger, par Inès Oseki-Dépré.....	71
Traduction littérale ou littéraire ? par Albert Bensoussan.	76
Interpréter Cortázar, entretien de Laure Bataillon avec Inès Oseki-Dépré.....	79

### DEUXIÈME JOURNÉE. SAMEDI 9 NOVEMBRE

#### *Claude Simon et ses traducteurs européens*

Débat dirigé par Lucien Dällenbach avec Carl Gustav Bjurström, John Fletcher, Uffe Harder, Jukka Mannerkorpi, Guido Neri, Helmut Scheffel.....	85
--	----

### TROISIÈME JOURNÉE. DIMANCHE 10 NOVEMBRE

#### *Ateliers de traduction*

Le dialogue dans le roman	
Un problème de traduction, par Albert Bensoussan....	115
Notes sur un atelier, par Albert Bensoussan.....	117
« On juge un traducteur à ses dialogues », par Michel Gresset .....	118
Improviser comme les jazzmen, par Mimi Perrin.....	122

La poésie	
De la traduction du poème à la traduction poétique, par Benito Pelegrin.....	125
Autour d'un sonnet de Shakespeare : atelier animé par Henri Meschonnic et François Xavier Jaujard.....	131
La littérature enfantine	
Traduire pour les enfants, par Odile Belkeddar et Suzanne Bukiet .....	134
<i>Deux auteurs grecs et leurs traducteurs français</i>	
Débat dirigé par Jean-Pierre Armengaud avec Philippos Dracodaïdis, Costas Taktsis, Jacques Lacarrière et Michel Volkovitch .....	137
QUATRIÈME JOURNÉE. LUNDI 11 NOVEMBRE	
<i>Le traducteur dans la société</i>	
Canada/Québec, par David Homel.....	165
L'expérience du Canada francophone, par Jean-Paul Partensky .....	172
Le statut du traducteur littéraire en France, par Françoise Cartano .....	180
Pour un statut européen du traducteur littéraire, par Elisabeth Janvier.....	190
Débat .....	193
<i>Concours Atlas Junior</i> .....	201
Liste des participants et intervenants étrangers.....	204
Liste des participants et intervenants français.....	209